



JD East

VERTRAG

ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN
DER FÖDERALEN STAATLICHEN
BILDUNGSEINRICHTUNG DER
HOCHSCHULBILDUNG IN STAATLICHEN
TRÄGERSCHAFT „DONER STAATLICHE
AGRARUNIVERSITÄT“, FSBH Doner SAU
(RUSSISCHE FÖDERATION)
UND DER FIRMA JD EAST
(DEUTSCHLAND)

PRÄAMBEL

Im Bestreben des russischen und des deutschen Volkes, die gegenseitige Freundschaft und Wertschätzung zu vertiefen, vereinbaren FSBH Doner SAU, und JD East die Partnerbeziehungen im Gebiet der landwirtschaftlichen Ausbildung und Praktikum zu entwickeln.

ARTIKEL 1

Die beiden Vertragsparteien treffen eine Vereinbarung, dass JD East jährlich für die Studenten aus der FSBH Doner SAU ein landwirtschaftliches Praktikum mit der Dauer von 6 und 12 Monaten organisiert. Die Anzahl der Praktikanten (möglichst nicht weniger als 10 Studenten pro Jahr) wird jährlich nach der gegenseitigen Vereinbarung der beiden Vertragsparteien bestimmt.

ARTIKEL 2

FSBH Doner SAU bereitet jährlich Kandidaten für das Praktikum in Deutschland nach den von der JD East vorgeschlagenen Forderungen vor. Zu den unabhängigen Forderungen gehören

- der Alter des Studenten muss zum Beginn des Praktikums nicht weniger als 18 Jahre betragen,
- gute Gesundheit,
- gute Fachkenntnisse im Gebiet der Landwirtschaft, die für die Arbeit auf



ДОГОВОР

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И JD East
(ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА
ГЕРМАНИЯ)

ПРЕАМБУЛА

В стремлении русского и немецкого народов к углублению дружественных отношений и интеллектуального развития, ФГБОУ ВО Донской ГАУ, и JD East заключили настоящий договор о развитии партнерских отношений в сфере образовательной деятельности и организации учебно-производственной сельскохозяйственной практики.

ЧАСТЬ 1

Обе стороны пришли к соглашению о том, что ежегодно JD East организует учебно-производственную сельскохозяйственную практику в Германии сроком 6 и 12 месяцев для студентов из ФГБОУ ВО Донской ГАУ. Количество практикантов (по возможности не менее 10 студентов в год) определяется ежегодно по взаимной договоренности сторон.

ЧАСТЬ 2

ФГБОУ ВО Донской ГАУ ежегодно готовит кандидатов для участия в прохождении практики в Германии согласно требованиям, предъявляемым JD East.

К обязательным условиям относятся

- возраст студента к моменту прохождения практики должен составлять не менее 18 лет,
- хорошее здоровье,
- профессиональные знания в области

- dem Bauernhof notwendig sind,
- gute Sprachkenntnisse,
- Traktor- und /oder Autoführerschein,
- PC-Kenntnisse.

Dabei hat JD East das Recht jährlich, im Zeitraum von Februar-April das Auswahlgespräch mit den Bewerbern in der FSBH Doner SAU oder durch Skype Video durchzuführen.

ARTIKEL 3

Die Dauer und der Anfang des Praktikums werden im individuellen Vertrag dem Studienplan gemäß bestimmt. Das durch JD East vermittelte Praktikum wird den Studenten als das Praktikum, das dem Studienplan entspricht, angesprochen.

ARTIKEL 4

JD East übernimmt die Verpflichtung, alle Formalitäten zu erledigen und die Vorbereitung und das Erhalten der für den Aufenthalt und das Praktikum in Deutschland notwendigen Dokumente rechtzeitig zu organisieren und übernimmt alle Kosten für die Versendung der Dokumente nach Russland per Schnellpost.

FSBH Doner SAU übernimmt die Verantwortung und sorgt, dass die Teilnahmegebühr an Praktikantenprogramm rechtzeitig bezahlt wird.

FSBH Doner SAU übernimmt die Verpflichtung, die Erhaltung von Visa rechtzeitig zu organisieren. FSBH Doner SAU übernimmt alle Kosten für die Versendung der Dokumente nach Deutschland per Schnellpost, sowie Aufenthalts- und Ernährungskosten von zwei Ansprechpartnern in FSBH Doner SAU.

ARTIKEL 5

FSBH Doner SAU assistiert in Kooperation mit JD East bei der Reise der Praktikanten zum Ort des Praktikums. JD East wird hilfreich sein bei der Reisevorbereitung der Praktikanten und wird von den Praktikumsbetrieben Informationen einholen über den besten Weg zu der Adresse des Praktikumsbetriebes in Deutschland. JD East wird mit den Praktikumsbetrieben sprechen und den Ansprechpartner von JD East bei der FSBH Doner SAU über das Ankunftsdatum des Praktikanten informieren. JD East wird die Praktikanten und FSBH Doner SAU darüber informieren zu welchen Flughafen oder Busbahnhof sie reisen müssen und sicherstellen, dass die Praktikanten zum Anfahrtsort sind.

- сельского хозяйства, необходимые для работы в фермерских хозяйствах,
- хорошие знания немецкого языка,
- наличие прав для работы на тракторе/автомобиле,
- умение пользоваться компьютером.

При этом JD East оставляет за собой право ежегодно осуществлять отбор кандидатов в ФГБОУ ВО Донской ГАУ в феврале-апреле месяце или через скайп.

ЧАСТЬ 3

Продолжительность и начало прохождения практики в Германии определяются в индивидуальном договоре в соответствии с учебным планом. Практика по программе JD East зачитывается студентам как практика, соответствующая учебному плану.

ЧАСТЬ 4

JD East обязуется своевременно организовать подготовку и получение всех необходимых документов для выезда и пребывания практикантов на территории Германии. JD East берет на себя все расходы, связанные с экспресс-доставкой документов в Россию.

ФГБОУ ВО Донской ГАУ способствует своевременной выплате участниками программы единовременного сбора.

ФГБОУ ВО Донской ГАУ обязуется организовать своевременное оформление выездных виз в Германию. ФГБОУ ВО Донской ГАУ берет на себя все расходы, связанные с экспресс-доставкой документов в Германию, а также по проживанию и питанию двух представителей JD East командированных в ФГБОУ ВО Донской ГАУ.

ЧАСТЬ 5

ФГБОУ ВО Донской ГАУ в сотрудничестве с JD East оказывает содействие в выезде практикантов к месту прохождения практики. JD East оказывает содействие в подготовке поездки практикантов и получает в учебных предприятиях информацию о маршруте до адреса места практики в Германии. JD East будет вести переговоры с учебными предприятиями и информировать ФГБОУ ВО Донской ГАУ о дате прибытия практикантов. JD East будет информировать практикантов и ФГБОУ ВО Донской ГАУ, в какой аэропорт или на какой вокзал они должны прибыть и подтвердить, что практикантов встретят

abgeholt werden.

ARTIKEL 6

Nach der Ankunft der Studenten aus der FSBH Doner SAU nach Deutschland schließt JD East direkt mit jedem Kandidaten den Vertrag ab, der den Aufenthalt und das Praktikum in Deutschland im Rahmen des Programms reguliert.

ARTIKEL 7

Die einmalige Teilnahmegebühr an dem Praktikantenprogramm beträgt 500 Euro für 6 Monate.

Praktikanten werden die Teilnahmegebühr innerhalb 60 Tage nach Beginn des Praktikums auf JD East Konto überweisen.

Die Studenten zahlen die Reisekosten zum Praktikumsbetrieb und zurück nach Hause; ebenso sind die Visagebühren in Russland von den Studenten zu zahlen.

Das Stipendium der Praktikanten während des 6-monatigen Praktikums beträgt 500 Euro pro Monat. Die Unterkunft und Verpflegung wird kostenfrei gestellt. Eine ausreichende Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung wird von JD East vor Beginn des Praktikums abgeschlossen. Der Praktikant hat einen vertraglich festgelegten Urlaubsanspruch. Am Ende des Praktikums erhält der Student zwei Zertifikate: von JD East und vom Betriebsleiter. In besonderen Fällen werden zusätzlich je nach der Notwendigkeit spezielle Vereinbarungen getroffen werden.

ARTIKEL 8

JD East trägt anfallende Kosten für Unterkunft und Verpflegung von Besuchern der FSBH Doner SAU während des Aufenthalts (für 2-3 Tagen) in Deutschland, sofern der Besuch und anfallende Kosten zuvor von JD East genehmigt wurden.

ARTIKEL 9

In besonderen Fällen würden zusätzlich je nach der Notwendigkeit spezielle Vereinbarungen getroffen werden. Jede Änderung dieses Vertrags bedarf der Schriftform und muss von den gesetzlichen Vertretern der jeweiligen Hochschule unterschrieben werden.

ARTIKEL 10

Der vorliegende Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für eine Laufzeit von 5 (fünf) Jahren. Danach verlängert sich der Vertrag jeweils um ein Jahr, wenn er

ЧАСТЬ 6

После прибытия студентов ФГБОУ ВО Донской ГАУ в Германию, JD East заключает непосредственно с каждым кандидатом договор, регулирующий пребывание, организацию учебы и практической работы по программе.

ЧАСТЬ 7

Единоразовый сбор за участие в программе на 6 месяцев составляет 500 евро.

Данную сумму необходимо перевести на счёт JD East в течение 60 дней с начала практики. Студенты оплачивают транспортные расходы до предприятия, где они проходят практику, и обратно домой; также студенты оплачивают визовый сбор в России.

Стипендия практикантов вовремя 6-месячной практики составляет 500 Евро в месяц. Проживание и питание предоставляются бесплатно. Перед началом практики JD East оформляет для практикантов медицинскую страховку, страховку от ответственности за причинение вреда и от несчастных случаев. У практиканта есть установленное в договоре право на отпуск. По окончании практики студенту выдаются два сертификата: от JD East и от руководителя предприятия. В особых случаях при необходимости заключаются дополнительные соглашения.

ЧАСТЬ 8

JD East берет на себя расходы на проживание и питание представителей ФГБОУ ВО Донской ГАУ во время пребывания (в течение 2-3 дней) в Германии при условии, что посещение и возникающие расходы были заранее согласованы с JD East.

ЧАСТЬ 9

В особых случаях, при необходимости, могут быть заключены дополнительные специальные соглашения. Любое изменение этого договора должно производиться в письменном виде и быть подписано законными представителями соответствующих вузов.

ЧАСТЬ 10

Данный договор вступает в силу со дня его подписания и является действительным на протяжении 5 (пяти) лет. После этого договор продлевается соответственно на год, если до

nicht gekündigt wird.

Jede Seite kann den Vertrag zum Ende des Kalenderjahres kündigen, wenn sie die andere Seite in schriftlicher Form über ihre Absicht, den Vertrag abzubrechen, mindestens 90 Tage vor Ende des Kalenderjahres benachrichtigt.

Der vorliegende Vertrag wird in russischer und deutscher Sprache angefertigt. Beide Fassungen haben die gleiche Gültigkeit.

Vertrag unterzeichnet am «05» 03. 2019

JD East
(Deutschland)

Geschäftsführer

Janibek Djanibekov
Riedhalde 2
88410 Bad Wurzach

Anschrift:

Riedhalde 2
88410 Bad Wurzach
(Deutschland)

FSBH Doner SAU
(Russische Föderation)

Rektor

Alexander Iwanowitsch Klimenko

Anschrift:

FSBH Doner SAU
346493 Russische Föderation
Rostower Gebiet, Oktjabrski Bezirk
Siedlung Persianowski
Kriwoschlikowa Straße 24

этого он не был расторгнут.

Каждая сторона может расторгнуть договор в конце календарного года, если она сообщит другой стороне в письменной форме о своем намерении минимум за 90 дней до окончания календарного года.

Данный договор подготовлен на русском и немецком языках. Оба варианта имеют равную юридическую силу.

Договор подписан «05» 03. 2019

JDEast
(Германия)

Директор

Джанибек Джанибеков
Riedhalde 2
88410 Bad Wurzach

Адрес:

Ридхальде 2
88410 Бад Вурцах
(Германия)

ФГБОУ ВО Донской ГАУ
(Российская Федерация)

Ректор

А.И. Клименко

Адрес:

ФГБОУ ВО Донской ГАУ
346493 Российская Федерация,
Ростовская область, Октябрьский район,
поселок Персиановский,
ул. Кривошлыкова, 24